МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

_____ "____" _____20___ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Интерпретация текста на иностранном (немецком) языке Б1.В.ДВ.14

Направление подготовки: 44.03.05 - Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Профиль подготовки: Иностранный (немецкий) язык и второй иностранный (английский) язык
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):
Рахимова А.Э.

Рецензент(ы):
Зарипова З.М.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Тарасова Ф. Х.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No 902269418

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Рахимова А.Э. кафедра германской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии , Alina.Rahimova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Главная цель курса "Интерпретация текста" ? сформировать и развить методологическую рефлексию у студентов-филологов при работе с текстами, имеющими различные функции и прагматическую направленность.

Основной задачей курса является овладение основами анализа в узком, специальном смысле этого слова, т.е. теоретическими и практическими подходами к истолкованию значения текста, необходимыми для профессиональной подготовки преподавателей иностранного языка, специалистов-языковедов.

В курсе рассматриваются три группы вопросов, связанные с историей и теорией интерпретации; интерпретацией как анализом текста (в том числе и предпереводческим); схождениями и различиями между понятиями "интерпретация" и "анализ текста".

Практическая задача курса - содействовать формированию у студентов-лингвистов понимания многообразных возможностей применения современных методов изучения текста, конкретного их использования в научно-исследовательской и преподавательской работе.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.14 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Б3,ДВ 11 Дисциплина по выбору.

Поскольку в настоящее время сколько-нибудь общепринятого методологического подхода к изучению текста в лингвистике и литературоведении не существует, представляется целесообразным предлагать студентам различные исследовательские решения одной научной задачи, при которых студент смог бы наглядно увидеть столкновение различных научных направлений и взглядов отечественных и зарубежных ученых. Это должно стимулировать научный поиск студентов, а также позволяет избегать пассивного усвоения готовых "авторитетных" знаний, при котором самостоятельная интерпретация текста подменяется реферированием уже известных (готовых) ответов и способствует развитию критического мышления и творческого подхода к интерпретации текстов различной функциональной направленности.

В процессе изучения курса студенту предстоит овладеть исследовательскими подходами, методами, познавательными приемами, сознавая их лингвистическую обусловленность и необходимость соотнесения с подвижным изменчивым экстралингвистическим контекстом. В конечном счете, курс содействует развитию у студентов критической рефлексии и практических приемов работы с текстами.

Интерпретация текста является разделом литературоведения, пограничным аспектом, включающим в себя элементы языкознания, таких лингвистических дисциплин как: стилистика, лингвистика, грамматика. Теория интерпретации текста оперирует понятиями парадигматики.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
Ок-4	способностью к коммуникации в устной и письменной

формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способностью работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	готовностью сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владением основами профессиональной этики и речевой культуры
ПК-1 (профессиональные компетенции)	готовностью реализовывать образовательные программы по предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов
ПК-13 (профессиональные компетенции)	способностью выявлять и формировать культурные потребности различных социальных групп
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых предметов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

жанровую и функциональную направленность и проблематику анализируемого текста

значимость разных элементов структуры текста и их роль в формировании текстового единства

2. должен уметь:

различать композиционно-речевые формы повествования и способы передачи речи, исходя из их основных характеристик, уметь анализировать текст,

- определять значимость разных элементов структуры текста и их роль в формировании текстового единства,

- осуществлять поэтапный и полный анализ текста, включая "предпонимание", собственно содержательный и формальный анализ, формулировку концепта интерпретации, а также соотнесение намерения автора и адекватности используемых им языковых средств и степени их воздействия на объективно-субъективное восприятие текста реципиентом.

3. должен владеть:

владеть основными понятиями курса анализа художественного текста,

- владеть различными методиками анализа текста, развивать исследовательски-критическое отношение к текстам научным, идеологическим, рекламным, политическим и т.п.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- владеть основными понятиями курса анализа художественного текста,

- владеть различными методиками анализа текста, развивать исследовательски-критическое отношение к текстам научным, идеологическим, рекламным, политическим и т.п.,
- определять жанровую и функциональную направленность и проблематику анализируемого текста
- различать композиционно-речевые формы повествования и способы передачи речи, исходя из их основных характеристик, уметь анализировать текст,
- определять значимость разных элементов структуры текста и их роль в формировании текстового единства,
- осуществлять поэтапный и полный анализ текста, включая "предпонимание", собственно содержательный и формальный анализ, формулировку концепта интерпретации, а также соотнесение намерения автора и адекватности используемых им языковых средств и степени их воздействия на объективно-субъективное восприятие текста реципиентом.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Textanalyse in der Textlinquistik	8	1-3	4	2	0	Тестирование
2.	Тема 2. Textsorten und Funktionen von Texten	8	4-7	6	4	0	Презентация
3.	Тема 3. Text und Welt	8	8-10	4	4	0	Презентация
4.	Тема 4. Kohaerenztheorie	8	10-12	6	4	0	Устный опрос
5.	Тема 5. Angewandte Textanalyse	8	13-18	8	6	0	Коллоквиум
.	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Зачет
	Итого			28	20	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Textanalyse in der Textlinquistik

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Zum Textbegriff

практическое занятие (2 часа(ов)):

Typische Textmerkmale: Kriterien der Texttualitaet Methoden

Тема 2. Textsorten und Funktionen von Texten

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Zur Bestimmung von Textsorten

практическое занятие (4 часа(ов)):

Schriftlichkeit und Muendlichkeit

Тема 3. Text und Welt

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Referenz und Textreferenten

практическое занятие (4 часа(ов)):

Textweltmodelle Die Rolle des Textwissens beim Textverstehen

Тема 4. Kohaerenztheorie

лекционное занятие (6 часа(ов)):

Kohaesion und Kohaerenz

практическое занятие (4 часа(ов)):

Explizite und implizite Kohaerenzrelationen Kohaerenz als Ergebnis kognitiver Prozesse

Тема 5. Angewandte Textanalyse

лекционное занятие (8 часа(ов)):

Textsinnerschliessung und interpretative Inferenzen

практическое занятие (6 часа(ов)):

Perspektivierung und Evaluierung Texte als meinungsbildende Strukturen

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Textanalyse in der Textlinquistik	8	1-3	подготовка к тестированию	10	тестирование
2.	Тема 2. Textsorten und Funktionen von Texten	8	4-7	подготовка к презентации	14	презентация
3.	Тема 3. Text und Welt	8	8-10	подготовка к презентации	10	презентация
4.	Тема 4. Kohaerenztheorie	8	10-12	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
5.	Тема 5. Angewandte Textanalyse	8	13-18	подготовка к коллоквиуму	16	коллоквиум
	Итого				60	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Рекомендуемые образовательные технологии: лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов.

При проведении занятий рекомендуется использование активных и интерактивных форм занятий (презентаций, выступлений с докладом, дискуссий) в сочетании с внеаудиторной работой.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Textanalyse in der Textlinquistik

тестирование , примерные вопросы:

Zum Textbegriff Typische Textmerkmale: Kriterien der Texttualitaet Methoden

Тема 2. Textsorten und Funktionen von Texten

презентация , примерные вопросы:

Zur Bestimmung von Textsorten Schriftlichkeit und Muendlichkeit

Тема 3. Text und Welt

презентация , примерные вопросы:

Referenz und Textreferenten Textweltmodelle Die Rolle des Textwissens beim Textverstehen

Тема 4. Kohaerenztheorie

устный опрос , примерные вопросы:

Kohaesion und Kohaerenz Explizite und implizite Kohaerenzrelationen Kohaerenz als Ergebnis kognitiver Prozesse

Тема 5. Angewandte Textanalyse

коллоквиум , примерные вопросы:

Textsinnerschliessung und interpretative Inferenzen Perspektivierung und Evaluierung Texte als meinungsbildende Strukturen

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

- Die Interpretationstechnik der Objektiven Hermeneutik
- Interpretationstechniken und Methoden.
- Text. Merkmale eines Textes, Struktur des Textes.
- Texttypologie.
- Architektonik und die Komposition des Textes.
- Funktionalstile. Die Charakteristik
- Interpretationsverfahren der nicht-literarischen Texte.
- Darstellungsarten. Die Charakteristik.
- Was ist fьr die Beschreibung charakteristisch? Was bezweckt sie? Welche Stilmittel werden da gebraucht?
- Was charakterisiert die Schilderung? Wodurch unterscheidet sie sich von der Beschreibung?
- Was ist fьr die Erzдhlung charakteristisch?
- Was verleiht einer Erzдhlung Emotionalitдt?
- Zu welcher Art der Texte gehцrt der Bericht?
- Charakteristik der Lexik und der Syntax der Berichte
- Wodurch unterscheidet sich die Rezension von dem Bericht?
- Charakterisieren Sie Feuilleton als Genre des Stils der Publizistik
- Charakterisieren Sie Interview als Genre der Publizistik
- Nennen Sie die charakteristischen Merkmale der Nachricht.
- Die Wortwahl in der Nachricht, Syntax in der Nachricht.
- Rededarstellungsarten
- Autorenrede. Die Rolle der Autorenrede in einem Werk der schцngeistigen Literatur?
- Wie wird Figurenrede mit der Autorenrede verbunden?
- Wodurch unterscheidet sich die Figurenrede von der Autorenrede?

- Was charakterisiert die erlebte Rede als eine Art der Rededarstellung?
- In welchen literarischen Werken wird die erlebte Rede besonders gern gebraucht? Warum?
- Nennen Sie und charakterisieren Sie die Abarten der erlebten Rede?
- Wie wird die Figurenrede gestaltet?
- Was ist ein Sprachportrдt?
- Charakteristik der literarischen Genres.

7.1. Основная литература:

Чернявская, В. Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса : учеб. пособие / В. Е. Чернявская. ? М. : Флинта : Наука, 2013. ? 208 с. - ISBN 978-5-9765-1454-6 (Флинта), ISBN 978-5-02-037800-1 (Наука)

http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=457232

Грудева, Е. В. Корпусная лингвистика [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Грудева. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 165 с. - ISBN 978-5-9765-1497-3

http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=455049

Песина, С. А. Слово в когнитивном аспекте [Электронный ресурс] : монография / С. А. Песина. - М.: ФЛИНТА : Наука, 2011. - 344 с. - ISBN 978-5-9765-1116-3 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037671-7 (Наука).

http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=455597

Фефилов, А. И. Когитология [Электронный ресурс] : моногр. / А. И. Фефилов. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 407 с. - ISBN 978-5-9765-1395-2

http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=462734

Норман, Б. Ю. Когнитивный синтаксис русского языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Б. Ю. Норман. ? М. : ФЛИНТА, 2013. ? 254 с. - ISBN 978-5-9765-1586-4

http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=462906

Прохорова, О.Н. Лексическая репрезентация фрейма 'внимание': семантический аспект: Монография / О.Н. Прохорова, И.В. Чекулай, Ж. Багана, И.А.Куприева - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. - 108 с.: 60x88 1/16. - (Научная мысль; Лингвистика). (о) ISBN 978-5-16-008973-7, 100 экз.

http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=416767

Кострова, О. А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. А. Кострова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 240 с. - ISBN 978-5-89349-556-0.

http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=490140

7.2. Дополнительная литература:

Методы лингвистического анализа: Курс лекций / В.П. Даниленко. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 280 с. (e-book) http://znanium.com/bookread.php?book=320758

Нефёдова Л.А. Иноязычная лексика в современном немецком языке: иноязычная лексика в контексте заимствования и словообразования [Электронный ресурс] : монография / Л.А. Нефедова. - М. : Прометей, 2012. - http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704223511.html

Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии [Электронный ресурс] / Хроленко А.Т. - М. : ФЛИНТА, 2016. - http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893496819.html

Мамедов А.Н. Стилистико-синтаксические приемы экспансии немецкоязычного рекламного предложения при переводе на русский язык [Электронный ресурс] / Мамедов А.Н. - М. : Прометей, 2011. - http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785426300163.html

7.3. Интернет-ресурсы:

Deutsche Literatur - www.dg-literatur.de
Eine Textanalyse schreiben - http://www.youtube.com/watch?v=eeQTvBKynbQ
Methoden der Textanalyse - http://www-user.uni-bremen.de/~schoenke/lg-edu/tlgv9.html
Textanalyse - http://teachsam.de/deutsch/d_schreibf/schr_schule/txtanal/txtanal0.htm
Training intensiv Textanalyse und Interpretation Deutsch - http://bookfi.org/book/1169526

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Интерпретация текста на иностранном (немецком) языке" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB,audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудованием имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использование современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Компьютерные программы

1. CD-Rm "Что такое немецкий язык". (?Was ist die deutsche Sprache?").
2. CD-Rm "Лингвистика".("Linguistik Interaktiv").
3. Deutsche Literatur vn Lessing bis Kafka. Basisbiblithek. - Herausgegeben vn Mathias Bertram. - Digitale Biblithek, Berlin, 2003.
4. Was ist die deutsche Sprache? Literatursprache. - CD-Rm

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 44.03.05 "Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)" и профилю подготовки Иностранный (немецкий) язык и второй иностранный (английский) язык .

Автор(ы):
Рахимова А.Э. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Зарипова З.М. _____
"__" _____ 201 __ г.